



缅甸古典小说 翻译与研究

မြန်မာ့စာပေ
ပြန့်ပွားရေး
ဦးစီးဌာန

李谋 林琼 译 / 著



教育部人文社会科学重点研究基地
北京大学东方文学研究中心

东南亚古典文学翻译与研究丛书 / 缅甸卷



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市社会科学理论著作出版基金资助
教育部人文社会科学重大研究成果
东南亚古典文学翻译与研究丛书 / 缅甸卷



缅甸古典小说

翻译与研究

ပြည်ထောင်စု ဝတ္ထုရေးသားများ
ဝတ္ထုရေးသားများ

李谋 林琼 译 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

缅甸古典小说翻译与研究/李谋,林琼译/著. —北京:北京大学出版社,2013.7

(东南亚古典文学翻译与研究丛书)

ISBN 978-7-301-22533-2

I. ① 缅… II. ① 李…② 林… III. ① 古典小说—文学翻译—研究—缅甸 IV. ① I337.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 099556 号

书 名: 缅甸古典小说翻译与研究

著作责任者: 李 谋 林 琼 译/著

组稿编辑: 张 冰

责任编辑: 叶 丹 刘 爽

标准书号: ISBN 978-7-301-22533-2/I·2627

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: nkliushuang@hotmail.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 16.25 印张 320 千字

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

编委会

主 编：裴晓睿

编 委：（以姓氏笔画为序）

吴杰伟 罗 杰 林 琼 赵玉兰

本书出版得到
“北京大学创建世界一流大学计划”
经费资助

总 序

2006 岁末,教育部批准了北京大学东方文学中心申报的人文社会科学重大项目“东南亚古典文学的翻译与研究”。该项目组全体成员经过三年多的努力,于 2010 年春天按计划完成了全部工作。最终成果便是这套即将出版的五卷本丛书“东南亚古典文学翻译与研究”:《〈帕罗赋〉翻译与研究》、《〈金云翘传〉翻译与研究》、《〈马来纪年〉翻译与研究》、《菲律宾史诗翻译与研究》、《缅甸古典小说翻译与研究》。该丛书每卷的内容均由两部分组成:一是作品的中文译文并附有详细的学术性注释;二是项目组成员撰写的研究文章以及外国学者的相关研究成果的译文。

我们设计这一课题的初衷是,想把东南亚古代文学中有代表性的经典作品介绍给汉语读者。长期以来,我国东方文学领域中更受关注并为人所知的,一般局限于印度文学、阿拉伯文学和日本文学。而东南亚作为东方的一个重要组成部分,其文学,尤其是古代文学一向鲜为人知或知之甚少。其原因是,东南亚古典文学作品的阅读和翻译难度很大,其原典研究成果也极其有限;此外,不熟悉东南亚国家语言的东方文学学者,想借助译文进行研究的需要虽然迫切,但译著的缺乏或质量的不尽人意使这一要求始终难以得到满足。因此,填补这一空白,无论从当下,还是长远,都是东方文学学科发展所必需的。

本项目由五个子项目组成,项目组成员分别来自北京大学外国语学院东南亚学系的泰国语言文化、越南语言文化、印尼马来语言文化、菲律宾语言文化和缅甸语言文化五个专业。每个子项目分别从上述五种语言的古典文学名著中各选一部或几部翻译成汉语,这些作品分别是:泰国古典叙事诗《帕罗赋》;越南古典叙事诗《金云翘传》;印尼马来史话《马来纪年》;菲律宾史诗五部:《呼德呼德》、《拉姆昂传奇》、《拉保东公》、《达冉根》和《阿戈尤》;缅甸古典小说两部:《天堂之路》和《宝

镜》。所选原典著作均为上述国家文学史上公认的经典文学作品，具有鲜明的代表性。这些作品的体裁有长篇叙事诗、史话、史诗、小说四类。作品产生年代大约在公元12世纪至19世纪中叶期间。

这个时期的东南亚已经从早期许多分散的城邦国家逐步发展成几个强大的、以农耕为社会基础的封建王国。经济和贸易的发展，推动了同质文化和异文化之间的交流、互补，使东南亚各国的民族文化特征和地域文化特征逐渐形成。从印度传入的婆罗门教（印度教）文化和佛教文化，经过数百年的浸润早已融入到越南除外的半岛国家的本土文化之中；海岛国家继接受印度教之后又接受了伊斯兰文化和天主教文化；独具特色的越南则发展到汉文化的全盛阶段。在此背景下，东南亚地区呈现的文学景象亦是蔚然可观。从文学种类来看，民间文学和作家文学并驾齐驱；从文学样式来看，多以韵文为主、散文为辅；从作品内容来看，宗教故事、历史传说、王室故事、英雄传奇、爱情故事、民间故事等等，可谓五光十色，异彩纷呈。各国古代经典文学作品的诞生和繁荣正是这个时代的必然产物。我们出版这套丛书，就是为了尽可能地体现这些特点于万一，从而使读者得以管中窥豹。

《帕罗赋》是产生在大约15世纪末至16世纪初年的一部伟大的爱情悲剧作品。它开创了泰国以爱情为题材的文学作品的先河，更是泰国古代文学仅有的两部悲剧作品之一，被誉为泰国的《罗密欧与朱丽叶》。作品以“立律”诗体写成，格律严谨、语言清新古朴、韵味醇厚，故事情节感人至深。1914年，权威的“泰国文学俱乐部”将其评选为“立律体诗歌之冠”，使之成为后世诗人仿效的典范。《帕罗赋》在泰国文学历史上享有崇高的地位，至今仍为当代文学家进行不间断地解、研究和评论，堪称泰民族古典文学的瑰宝。此次即将问世的《帕罗赋》是泰国古典文学作品的第一部汉译本，译文后所附多篇文章以国内外学者的不同视角对这部长诗本身以及相关学术问题进行了探讨，这将有助于学者们对作品的深入理解和研究。

《金云翘传》是越南大诗人阮攸以最具越南民族特色的“六八”体写就的一部叙事长诗。作品以女主人公王翠翘的人生遭际为主线，演绎了一桩凄美感人的爱情故事。作品自19世纪初面世以来，一直在越南广为流传，可谓家喻户晓，妇孺皆知。从20世纪50年代起，就先

后有我国学者对《金云翘传》进行翻译和研究,但实践证明,在如何挖掘这部越南文学名著的语言艺术和文化内涵方面,尚显不足,仍有深入探讨的必要和空间。《〈金云翘传〉翻译与研究》课题研究者认真查阅大量资料之基础上,对其进行了再次翻译和深入研究,从而为中越文学的比较研究提供了一个可信的文本,相关研究文章亦颇具借鉴价值。

《马来纪年》是印尼马来古典文学中最重要和最有影响的作品之一,并被马来人奉为马来历史文学的经典之作。该书涉及的内容十分广泛:马来民族的起源、马来王朝的历史演变、马来民族伊斯兰化的经过,以及马来封建社会的政治、宗教、文化等多方面的情况。作为宫廷文学,《马来纪年》为巩固王权统治起了重要作用;该书汇集了不少马来民间文学的精华,其语言被视为马来古典文学的最高典范,是马来语言发展史上的一个里程碑,对马来古典文学产生过重大影响。

菲律宾的口头文学传统具有悠久的历史,包括史诗、神话传说、民间故事、谚语、歌谣等诸多文类,其中史诗是菲律宾古典文学的主要代表形式。本书选取了菲律宾不同民族的五部(组)史诗,包括来自菲律宾北部吕宋岛伊富高族的《呼德呼德》、伊洛戈族的《拉姆昂传奇》,菲律宾中部比萨扬地区苏洛德族的《拉保东公》,菲律宾南部棉兰老岛地区马拉瑙族的《达冉根》、马诺伯族的《阿戈尤》。这五部史诗覆盖了菲律宾的不同地区,代表不同民族文化背景的口头文化传统。《呼德呼德》和《达冉根》还被收录进联合国教科文组织《人类口头与非物质文化遗产代表作名录》。本课题还研究了菲律宾史诗作为“活形态”史诗的流传情况,运用民俗学研究方法,分析史诗叙事形态,阐释史诗的深层文化内涵。

缅甸从16世纪初到19世纪末前后400年,出现过三种类型的小说,即:本生小说、神话小说和宫廷小说。本书选择了两部典型代表作进行译介、研究,即1501年阿瓦王朝的国师高僧信摩诃蒂拉温达所写“本生小说”《天堂之路》;1752至1760年间(一说在1776至1781年间)宫廷作家瑞当底哈杜所写“神话小说”《宝镜》。通过这两部小说的译本和项目组成员的研究文章以及缅甸文学家相关研究著述的译文,可以了解古代缅甸文学的源头、发展轨迹、传承脉络、特色与影响。

4 缅甸古典小说翻译与研究

翻译作品是文化交流的重要组成部分。高质量的文学翻译,本身是一个艰苦的学术研究过程,古典名著的翻译更是如此。“东南亚古典文学翻译与研究”丛书的执笔者以虔诚和认真的态度努力去呈现文学经典的面貌,从比较文学文化学、译介学、人类学、民俗学等视角对东南亚古代文学进行跨文化的重新解读。这对丰富东方文学研究的内涵,扩展研究视域,促进文化交流,为东方文学研究向广度和深度的发展无疑将提供更多的有利条件。

“东南亚古典文学翻译与研究”是一项意义重大的研究课题,但由于是初次尝试,其稚嫩和瑕疵依然难以避免。我们把它呈现在读者面前,期待着方家的指教和读者的批评,也期盼着更多的东方文学名著译作进入汉语读者的视野,让世界共享东方文学的盛宴。

感谢教育部对本项研究的资助;感谢北京市社会科学理论著作出版基金资助;感谢北京大学创建世界一流大学建设经费对“东南亚古典文学翻译与研究”丛书出版的大力支持;感谢北京大学出版社外语部主任张冰及责任编辑孙莹、李娜、刘爽、刘虹、叶丹等为这套丛书的面世所付出的艰辛。没有这些,东南亚古典文学翻译与研究仍会一如既往地栖身冷宫,鲜为人知。

裴晓睿

2013年5月

百望山麓

目 录

天堂之路	1
宝镜	109
评缅甸第一部小说——《天堂之路》	187
从《宝镜》看缅甸古典小说的传统	197
封建时代的缅甸小说	208
《天堂之路》等古代小说评述	211
信摩诃蒂拉温达与他的小说《天堂之路》	214
析小说《天堂之路》	216
关于《宝镜》	233
第一部缅甸神话小说	237
后记	242

天堂之路

[緬] 信摩诃蒂拉温达 著

李 谋 译

版本说明

《天堂之路》是缅甸高僧信摩诃蒂拉温达 1501 年所写的缅甸第一部古典小说。本文根据缅甸仰光汉沙瓦底出版社 1963 年 1 月出版的版本译出。该版本的前言中说明本书是出版社编辑们根据关卡监大臣 1872 年的贝叶抄本,对照曼德勒钦玛甘巴利石寺所存 1756 年贝叶抄本校定后刊印的。凡圆括弧中的字是前一版本中有后一版本中没有的内容,凡方括弧中的字是后一版本中有而前一版本中没有的内容。



《天堂之路》是缅甸高僧信摩诃蒂拉温达 1501 年写成的缅甸第一部古典小说。本图是缅甸仰光汉沙瓦底出版社 1963 年 1 月出版的《天堂之路》封面。

主要人物(以出场先后为序)

舍利弗长老 前世曾为婆罗门、国王。乔答摩佛时成为佛的右侧首席大弟子,人称智慧第一。他尊重师长,敬重同门,谦虚谨慎,宽恕容让,热心助人,善于讲法。

目犍连长老 前世曾为富翁。乔答摩佛时成为佛的左侧首席大弟子,人称神通第一。他能变幻身形,神通广大,训诫众僧,制伏龙王,去他人难以到达的天庭、地狱讲法。

质多居士 前世曾为贵族、猎人。乔答摩佛时是位富翁。远道用500辆牛车装满斋物供品,招呼众人一起去拜谒佛祖听法。得道成为佛的俗家大弟子。

阿拉瓦伽神魔 在一巨榕树下建立魔宫,凡正午时分误入地界者都被他吞噬。阿拉瓦伽国王许诺每日为他送食,一连十二年该国的犯人、老人和少儿几乎被他吃光。乔答摩佛进入他的宫殿,神魔大怒,使用种种武器攻击佛祖均未得逞,又提出许多疑难问题,佛祖讲道解释疑问,神魔终于悟道。

诃塔拉瓦伽居士 前世曾为佛的施主。乔答摩佛时成为阿拉瓦伽国的小王子。正当他沦为阿拉瓦伽神魔食物的当天,神魔悟道,把他交给佛祖,使他免于死,且成了佛祖门下一名俗家大弟子。

凯摩长老尼 前世曾为富翁之女、公主。乔答摩佛时是王舍城频婆娑罗王的王后。她美貌动人,在乔答摩佛处看到佛变幻出的一个年轻美貌逐步变为衰老丑陋的侍女形象而悟道出家。见多识广,善讲诸法。是乔答摩佛的智慧第一的女大弟子。

乌巴拉温长老尼 前世命运多变,有时是富婆、公主、王妃,有时是穷女、农妇。乔答摩佛时是舍卫国一富翁之女,皈依佛门后成为佛的神通第一的女大弟子。

库祖德拉女居士 前世多次出身名门,后因嘲笑一位驼背的辟支迦佛,以后各世遂成为驼背女,故名。乔答摩佛时是乌德那王达玛瓦蒂王后的侍女,名欧德拉。她向王后等人转述了佛多次讲的法。后被佛遴选为善于讲法的女大弟子。

难陀摩多女居士 乔答摩佛时代的一位富婆。她常背诵佛讲过的名

之为“天堂之路”的 250 颂偈陀。多闻天王听后大加赞赏，并送给她取之不尽用之不竭装满红谷的 1250 座粮仓。后成为佛的一位女大弟子。

巴瓦伊婆罗门 前世是一位木工师傅，是个能工巧匠，有众多徒弟。他曾造了机器大木鸟，率众弟子，乘木鸟飞往大雪山脚下建国发展。乔答摩佛时，他是个大婆罗门，一个弟子向他索取财物，声称若不给将砍下他的头颅。他不知如何应付，派弟子去请教佛祖，听到佛法，悟道。

楔子

佛祖在世时，凡虔敬佛法乐善好施的贵人都会这样教育自己的子女。

对儿子会说：“我可爱的儿子……要想成为罗汉，你就要仿效舍利弗^①、目犍连^②两位长老的修行方法，向两位长老学习。做人就要学习质多^③富翁、诃多拉瓦伽^④居士两位贤者的所作所为。”

对女儿就会说：“我可爱的女儿……要想成为罗汉，你就要学习凯摩^⑤、乌巴拉温^⑥两位长老尼的修行方法，做人就要像库祖德拉^⑦女施主、韦路甘陀伽国的难陀摩多^⑧女施主那样，向两位善女学习。”

高贵的人们就这样以八位贤人为榜样教育子女：

1. 两位长老；
2. 两位长老尼；
3. 两位贤人居士；
4. 两位女贤人居士。

① Sāriputra 舍利弗(多罗)，释迦牟尼十大弟子之一，持戒多闻，敏捷智慧，善讲佛法，故称“智慧第一”。

② Maudgalyayana 目犍连，释迦牟尼十大弟子之一，侍佛左右，神通颇大，能飞上兜率天，故称“神通第一”。

③ Citta 质多或质帝，原意为“心”。

④ Hathalavaka 诃多拉瓦伽，原意为“神魔之手”。

⑤ Khema 凯摩，有人音译作“差摩”，原意为“幸福天堂”。

⑥ Uppalavam 乌巴拉温，原意为“莲花状的”，故有人意译为“莲花色”。

⑦ Khuzzuttara 库祖德拉，原意为“驼背的好女人”，本书后半部中又称她为“欧德拉”。

⑧ Nandamātā 难陀摩多，原意为“可爱的母亲”或“神湖之母”。